

Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals (2018-2019)

LA METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN CUANTITATIVA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Profesora: Ana Rojo

13-15 de mayo de 2019

Aula 207 FTI

Programa

Sesión 1: Introducción: fundamentos metodológicos de la investigación cuantitativa (1 h, 15,30-16,30)

Los enfoques basados en el uso de corpus (2.5 h: 16,30-19,00)

Lunes 13 de mayo

Introducción: fundamentos metodológicos de la investigación cuantitativa

El objetivo de esta sesión es introducir los fundamentos metodológicos de la investigación cuantitativa en traducción y examinar los aspectos básicos del diseño de un trabajo de investigación de corte cuantitativo.

LECTURAS RECOMENDADAS

- Creswell, J.W. (2009) *Research Design. Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. 3ª edición. Los Ángeles, CA: Sage Publications.
- Mellinger, C. y T. A. Hanson (2016) *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Rojo, Ana (2013) Capítulo 1. Aprendiendo a investigar: cómo dar los primeros pasos. En A. Rojo, *Diseños y Métodos de investigación en traducción*, 19–48. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, G. y S. O'Brien (2013) *Research Methodologies in Translation Studies*, 109–148. Londres y Nueva York: Routledge.
- Somekh, B. y C. Lewin (eds.) (2011) *Research Methods in the Social Sciences*. 2ª edición. Londres: Sage Publications, págs: 220–230.

Los enfoques basados en el uso de corpus (2.5 h: 16,30-19,00)

En esta sesión se revisan los rasgos centrales de los trabajos de investigación basados en el análisis cuantitativo de corpus. A modo de ejemplo, se analizan algunos trabajos de traducción basados en esta metodología.

LECTURAS RECOMENDADAS

- Laviosa, S. (2002) *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi.
- Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.

- Rojo, Ana (2013) Capítulo 3. Hacia el extremo cuantitativo: el corpus y la encuesta. En A. Rojo, *Diseños y Métodos de investigación en traducción*, 114–122. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, G. y S. O'Brien (2013) Chapter 3. Product-oriented research. En G. Saldanha y S. O'Brien, *Research Methodologies in Translation Studies*, 50–94. Londres y Nueva York: Routledge.
- Zanettin, F. (2012) *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Sesión 2: Los enfoques basados en la encuesta (3 h, 15,30-18,30.)

Martes, 14 de mayo

Esta sesión analiza las principales características del diseño de un trabajo de investigación basado en el uso de la encuesta como herramienta metodológica. Estas características se ilustran con ejemplos reales de trabajos de traducción basados en esta metodología. La exposición se complementará con un taller práctico.

LECTURAS RECOMENDADAS

- Brown, J.D. (2001) *Using Surveys in Language Programs*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rojo, Ana (2014) Capítulo 3. Hacia el extremo cuantitativo: el corpus y la encuesta. En A. Rojo, *Diseños y Métodos de investigación en traducción*, 114–122. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, G. y S. O'Brien (2013) Chapter 3. Product-oriented research. En G. Saldanha y S. O'Brien, *Research Methodologies in Translation Studies*, 150–204. Londres y Nueva York: Routledge.
- Wagner, E. (2010) Survey Research. En B. Paltridge y A. Phakiti (eds.) *Continuum Companion to Research Methods in Applied Linguistics*. Londres y Nueva York: Continuum, págs. 22–38.

Sesión 3: Los enfoques de corte experimental (3 h., 15,30-18-30)

Miércoles 15, de mayo.

El objetivo de esta sesión es introducir los aspectos esenciales del diseño de un trabajo de investigación de corte experimental. Dichos aspectos se ilustran de forma práctica con ejemplos de estudios experimentales de traducción reales. La exposición se complementará con un taller práctico.

LECTURAS RECOMENDADAS

- Muñoz Martín, R. (ed.) (2016) *Reembedding Translation Process Research*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Rojo, Ana (2013) Capítulo 3. Hacia el extremo cuantitativo: el corpus y la encuesta. En A. Rojo, *Diseños y Métodos de investigación en traducción*, 114–122. Madrid: Síntesis.
- Rojo, A. M. (2015). Translation meets cognitive science: The imprint of translation on cognitive processing. *Multilingua*, 34(6), 721–746.

- Rojo, A. M. y R. Muñoz Martín (In press). Translation Process Research Methodology. En F. Zanettin y C. Rundle (eds.) *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Saldanha, G. y S. O'Brien (2013) Chapter 4. Process-oriented research. En G. Saldanha y S. O'Brien, *Research Methodologies in Translation Studies*, 109–148. Londres y Nueva York: Routledge.
- Schwieter, J.W., & Ferreira, A. (2017). *The Handbook of Translation and Cognition*. Londres y Nueva York: Routledge.